

UDHËZIM
Nr.1, datë 14.5.2009

PËR KRITERET DHE PROCEDURAT E PËRZGJEDHJES DHE TARIFAT E SHPËRBLIMIT TË PËRKTHYESVE TË JASHTËM PËR PËRKTHIMIN E LEGJISLACIONIT TË BASHKIMIT EUROPIAN NË SHQIP DHE TË LEGJISLACIONIT SHQIPTAR NË NJË NGA GJUHËT ZYRTARE TË BE-SË

Në mbështetje të nenit 118 të Kushtetutës, ligjit nr. 9590, datë 27.7.2006 “Për ratifikimin e Marrëveshjes së Stabilizim Asocimit, ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Komuniteteve Europiane e shteteve të tyre anëtare”, ligjit nr. 9643, datë 20.11.2006 “Për prokurimin publik”, ndryshuar me ligjin nr.9800, datë 10.9.2007, e ligjin nr. 9855, datë 26.12.2007 dhe pikave 1 dhe 9 me vendim të Këshillit të Ministrave nr.119, datë 7.3.2007 “Për përcaktimin e procedurave të përkthimit të legjislacionit të Bashkimit Europian në gjuhën shqipe dhe të përkthimit të legjislacionit shqiptar në një nga gjuhët e Bashkimit Europian”, Ministri i Integritimit

UDHËZON:

1. Objekt i këtij udhëzimi është përcaktimi i kriterëve dhe procedurave për prokurimin e shërbimit të përkthimit të legjislacionit europian në gjuhën shqipe dhe të legjislacionit shqiptar në një nga gjuhët e Bashkimit Europian (në vijim BE) me qëllim përzgjedhjen e subjekteve të licencuara që mund ta kryejnë këtë shërbim, si dhe tarifat e shpërblimit për këtë shërbim.

2. Përkthimi i legjislacionit të BE-së dhe i legjislacionit shqiptar në një nga gjuhët zyrtare të BE-së do të kryhet nga përkthyes të jashtëm, të cilët do të përzgjidhen në përputhje me procedurat dhe rregullat e përcaktuara në kuadrin ligjor ekzistues të prokurimit publik edhe në këtë udhëzim.

3. Përkthyesi i jashtëm mund të jetë çdo person fizik ose juridik, i licencuar për të kryer këtë veprimtari në përputhje me aktet ligjore në fuqi.

4. Numri i përkthyesve do të përcaktohet çdo vit në përputhje me nevojat për përkthim sipas kalendarit të përkthimit të përgatitur nga Ministria e Integritimit.

5. Kriteret teknike dhe profesionale që duhet të plotësojnë kandidatët për përkthyes të jashtëm janë:

Kritere të përgjithshme për subjektin juridik:

- a) të jetë i licencuar për të kryer shërbimin e përkthimit;
- b) të ketë eksperiencë të mëparshme në përkthime në gjuhën për të cilën do të përkthejë;
- c) të ketë kapacitete njerëzore që do të punojnë për përkthimin e materialeve.

Kritere për personelin e subjekteve që do të përfshihen në përkthim:

- a) të ketë zotësi të plotë për të vepruar;
- b) të mos ketë qenë i dënuar apo të mos jetë në ndjekje penale;
- c) të ketë mbaruar arsimin e lartë :
 - i) në ndonjë nga universitetet brenda vendit, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja në gjuhën për të cilën aplikon, preferohet me notë mesatare mbi 8;
 - ii) në ndonjë nga universitetet jashtë vendit në gjuhën për të cilën konkurron;
 - iii) në ndonjë nga universitetet brenda vendit, në qoftë se vërtetojnë njohjen e gjuhës përkatëse;
- d) të ketë eksperiencë pune prej jo më pak se dy vjetësh në përkthim;
- e) të zotërojnë shumë mirë programet bazë të kompjuterit;
- f) të ketë aftësi të mira komunikimi.

Kanë përparësi:

a) përkthyesit që kanë kryer edhe më parë përkthime të *Acquis Communautaire* (ose edhe akteve juridike për llogari të institucioneve të tjera);

b) personat që kanë ndjekur studime të thelluara dhe kanë tituj dhe grada shkencore në gjuhën për të cilën konkurrojnë dhe / ose në fusha specifike të *Acquis Communautaire* ;

c) personat që kanë gjuhë amtare gjuhën të cilën kërkojnë të përkthejnë;

d) personat që përdorin programe profesionale për përkthimin.

5.1 Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë së Integrimit, në përputhje me legjislacionin për prokurimin publik dhe këtë udhëzim, përcakton kriteret specifike për përzgjedhjen e përkthyesve me propozim të Drejtorisë së Përkthimit të Legjislacionit Europian, të cilat publikohen në ftesën e hapur për shprehje interesi pjesëmarrjeje.

6. Përzgjedhja e subjekteve fituese do të bëhet me dy faza.

6.1 Gjatë fazës së parë të gjithë të punësuarit dhe subjektet e interesuara do t'i nënshtrohen vlerësimit për aftësi profesionale në përkthim, nëpërmjet vlerësimit të dosjes dhe provimit me shkrim.

6.2 Secili nga subjektet fizike dhe juridike do të paraqesë për vlerësimin profesional të gjithë personelin e tij, të cilët do të përkthejnë në emër të subjektit, në rast se ky i fundit përzgjidhet fitues.

6.3 Vlerësimi i aftësive profesionale të përkthimit do të bëhet nga një komision i posaçëm testimi.

6.3.1 Komisioni ka në përbërje të tij 3 anëtarë, ku dy janë pedagogë të gjuhës së huaj për të cilën zhvillohet testimi, si dhe një përfaqësues nga Ministria e Integrimit.

6.3.2 Emërimi dhe masa e shpërblimit të anëtarëve të komisionit të testimit, miratohet nga Ministri i Integrimit.

6.3.3 Në përfundim të testimit, komisioni dorëzon vlerësimin përfundimtar të firmosur nga anëtarët, duke i renditur kandidatët individualisht dhe sipas subjekteve, sipas gjuhës dhe totalit të pikëve të marra. Maksimumi i pikëve është 100 pikë; 30 pikë nga të dhënat profesionale pas vlerësimit të dosjes nga komisioni dhe, 70 pikë nga njohuritë gjuhësore dhe profesionale pas provimit me shkrim. Vendimi i anëtarëve të komisionit merret me shumicë të thjeshtë.

7. Pas paraqitjes së rezultateve të testimit, Ministria e Integrimit, u dërgon subjekteve të përzgjedhura ftesën për ofertë, duke u kërkuar atyre të paraqesin ofertën.

7.1. Vlerësimi i ofertës do të bëhet mbi bazën e kriterit të cilësisë dhe afatit për përmblidhjen e shërbimit.

8. Shqyrtimi i ofertës dhe njoftimi i kandidatëve fitues bëhet në përputhje me përcaktimet e legjislacionit për prokurimin publik.

8.1 Subjektet fituese do të përfshijnë në përkthimin e materialeve vetëm personat e përzgjedhur në fazën e parë të prokurimit. Mosrespektimi i këtij detyrimi çon në përjashtimin e subjektit fitues.

9. Përkthimi i dokumenteve zyrtare shpërblehet për faqe kompjuterike. Faqja kompjuterike përmban 2200 (dy mijë e dyqind) shkronja e shenja duke përfshirë edhe ndarjet e nevojshme të materialit të shkruar në fjalë, kryeradhë, paragrafë, kapituj dhe pjesë. Skicat, fotot, tabelat e skemat që përfshihen në tekstin e përkthyer llogariten e shpërblehen mekanikisht si faqe kompjuterike sipas vendit që zënë në tekst.

10. Tarifa e shpërblimit për subjektet e licencuara për përkthimin e dokumenteve do të përcaktohet në bazë të tarifave të përcaktuara në legjislacionin shqiptar në fuqi.

11. Mënyra, kushtet dhe afatet e realizimit të përkthimit të dokumenteve zyrtare rregullohen shprehimisht në kontratën tip që lidhet midis palëve për përkthimin e dokumenteve zyrtare.

12. Ngarkohet Drejtoria e Përkthimit të Legjislacionit Europian dhe Drejtoria e Shërbimeve të Brendshme në Ministrinë e Integrimit për zbatimin e këtij udhëzimi.

Ky udhëzim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

MINISTRI I INTEGRIMIT
Majlinda Bregu